

С.О. Драчева, Е.В. Тумакова

РАФ-ТРЕНИНГ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН К ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМУ ТЕСТИРОВАНИЮ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Исследование выполнено в рамках грантового конкурса для преподавателей магистратуры на 2017–2018 гг. Благотворительного фонда В. Потанина, проект «Лингводидактическое тестирование и основы тестологии» (договор ГПК-66/17 от 30 мая 2017 г.).

Тестирование по русскому языку как иностранному является одним из компонентов проверки у иностранных граждан уровня сформированности языковых компетенций. Лингводидактический тест решает важные социальные задачи, свидетельствует об уровне готовности иностранного гражданина жить и работать в условиях русскоязычной коммуникации. Однако не всегда иностранному гражданину удастся успешно сдать тест по русскому языку. Предлагаемый тренинг способствует повышению качества сдачи экзамена, так как демонстрирует основные этапы проверки навыков говорения, подготавливая иностранца к процедуре.

Ключевые слова: мигранты; тестирование по русскому языку как иностранному; комплексный экзамен; коммуникативный тренинг.

Лингводидактическое тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному, как правило, рассматривается специалистами в двух аспектах: лингвометодическом и социально-правовом. Подобный вид проверки языковых компетенций мигранта представляет собой процедуру, установленную в качестве обязательной на государственном уровне: зафиксированную в Федеральных законах и подзаконных актах.

Так, в соответствии с Федеральным законом «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» от 25.07.2002 № 115-ФЗ «иностран- ный гражданин при обращении за получением разрешения на временное проживание, вида на жительство, разрешения на работу либо патента... обязан подтвердить владение русским языком, знание истории России и основ законодательства Российской Федерации одним из следующих документов: 1) сертификатом о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации; 2) документом государственного образца об образовании (на уровне не ниже основного общего образования), выданным образовательным учреждением на территории государства, входившего в состав СССР, до 1 сентября 1991 г.; 3) документом об образовании и (или) о квалификации, выданным лицам, успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию на территории Российской Федерации с 1 сентября 1991 года» [1]. Таким образом, если иностранный гражданин не имеет аттестата об окончании советской школы или диплома Российской Федерации о высшем образовании, он должен пройти процедуру сдачи экзамена, одним из элементов которого является тест по русскому языку.

Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации» от 31.05.2002 № 62-ФЗ также предполагает обязательное для иностранного гражданина владение русским языком: «Иностранцы граждане и лица без гражданства, достигшие возраста восемнадцати лет и обладающие дееспособностью, вправе обратиться с заявлениями о приеме в гражданство

Российской Федерации в общем порядке при условии, если указанные граждане и лица: а) проживают на территории Российской Федерации со дня получения вида на жительство и до дня обращения с заявлениями о приеме в гражданство Российской Федерации в течение пяти лет непрерывно; б) обязуются соблюдать Конституцию Российской Федерации и законодательство Российской Федерации; в) имеют законный источник средств к существованию; г) обратились в полномочный орган иностранного государства с заявлениями об отказе от имеющегося у них иного гражданства; д) владеют русским языком; порядок определения уровня знаний русского языка устанавливается положением о порядке рассмотрения вопросов гражданства Российской Федерации» [2]. Указанное в пункте «д» положение утверждено Указом Президента Российской Федерации от 14.11.2002 № 1325. В соответствии с данным положением иностранный гражданин удостоверяет знание государственного языка Российской Федерации посредством представления документа, подтверждающего «его владение русским языком на уровне, достаточном для общения в устной и письменной форме в условиях языковой среды» [3]. Одним из подтверждающих документов в этом случае является сертификат «о прохождении государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку (в объеме не ниже базового уровня владения русским языком)» [Там же].

Уровни владения русским языком как иностранным языком и требования к ним, форма, порядок выдачи сертификата о прохождении государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку и технические требования к сертификату утверждены приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.04.2014 № 255 «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним» [4] и от 25.04.2014 № 412 «Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о прохождении государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку и технических требований к нему» [5].

Таким образом, лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному представляет собой процедуру, обязательную для большинства иностранных граждан, желающих получить разрешение на работу, патент, разрешение на временное проживание, вид на жительство или гражданство Российской Федерации. Так, по данным Управления по вопросам миграции УМВД России по Тюменской области, в 2017 г. с целью получения гражданства обратились 2 473 иностранных гражданина, из них сертифи-

кат о прохождении государственного тестирования предъявили 1 885 человек. Следовательно, 76,2% иностранцев сдавали тест по русскому языку. Примерно такая же картина складывается в отношении других видов получаемых иностранными гражданами документов. Соотношение числа обращений иностранных граждан в Управление по вопросам миграции и количества сертификатов, выданных по результатам прохождения мигрантами лингводидактического тестирования, представлено на рис. 1–4.

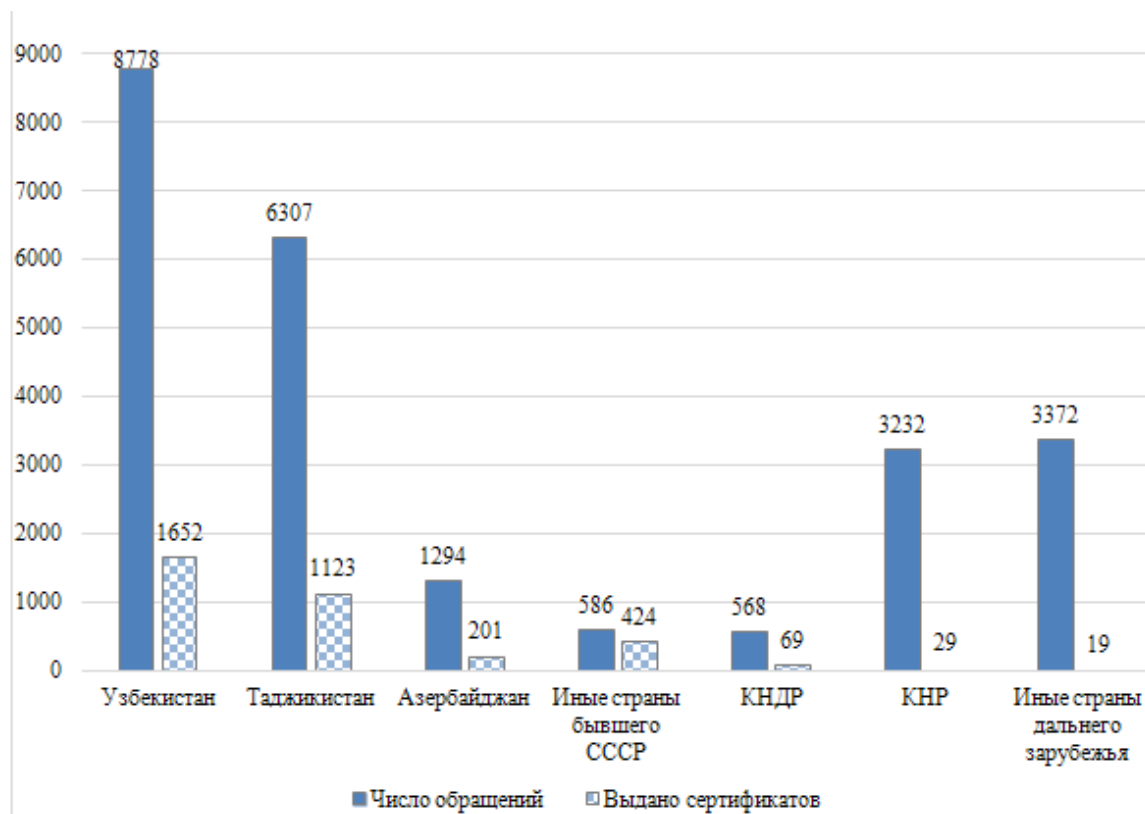


Рис. 1. Соотношение числа обращений иностранных граждан о предоставлении разрешения на работу / патента и выданных в 2017 г. сертификатов

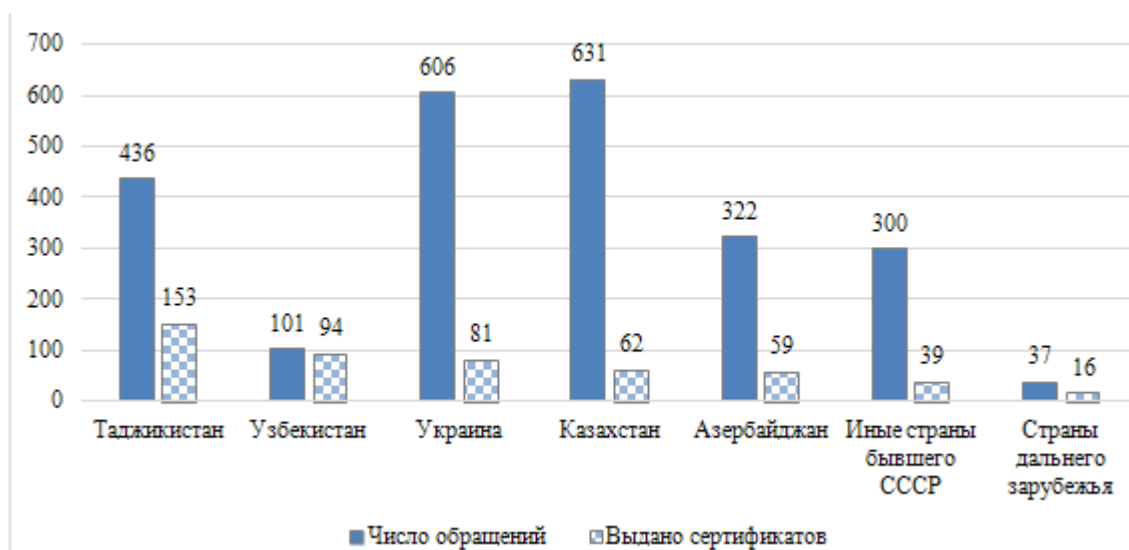


Рис. 2. Соотношение числа обращений иностранных граждан о предоставлении разрешения на временное проживание и выданных в 2017 г. сертификатов

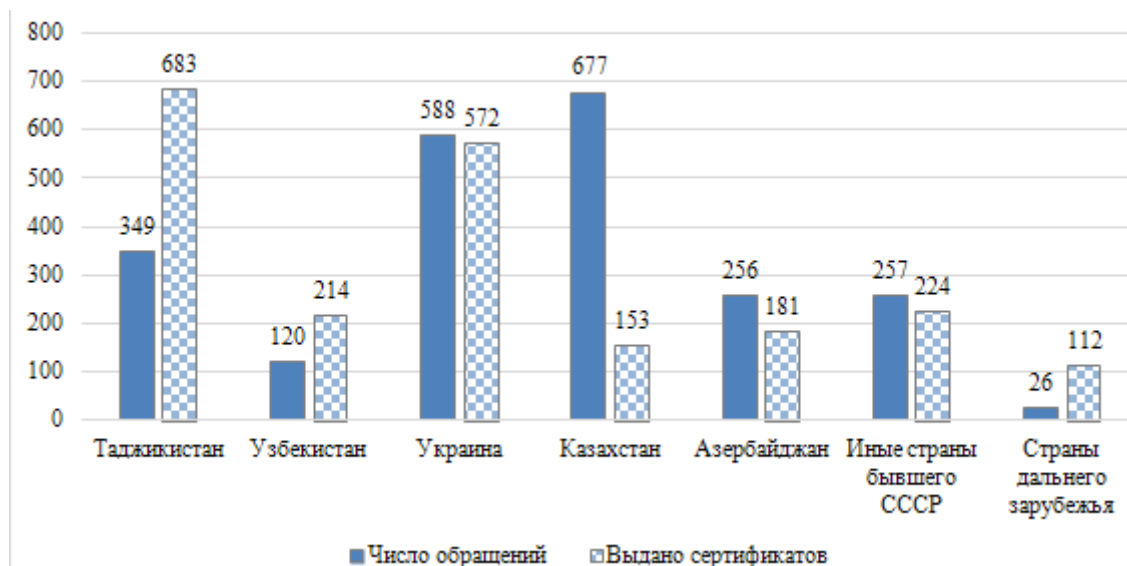


Рис. 3. Соотношение числа обращений иностранных граждан о предоставлении вида на жительство и выданных в 2017 г. сертификатов

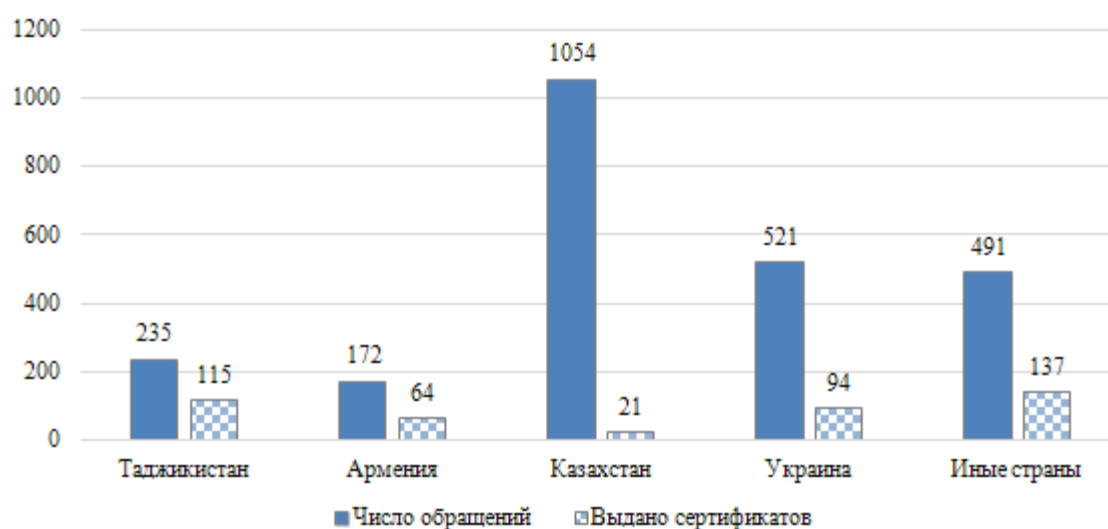


Рис. 4. Соотношение числа обращений иностранных граждан о предоставлении гражданства Российской Федерации и выданных в 2017 г. сертификатов

Одним из обязательных условий владения русским языком является умение иностранного гражданина осуществлять устную коммуникацию на русском языке. Подобная компетенция проверяется посредством сдачи субтеста «Говорение».

RAF-тренинг (от англ. Russian as a foreign language – русский язык как иностранный) – цикл обучающих фильмов, созданных на базе Тюменского государственного университета с целью обеспечить учебно-методическое сопровождение самостоятельной подготовки иностранных граждан к прохождению ими лингводидактического тестирования, а именно субтеста «Говорение». Потребность в данном тренинге обусловлена затруднениями, с которыми сталкиваются мигранты при выполнении отдельных заданий субтеста, направленного на выявление навыков устной коммуникации на русском языке. Экзамен по русскому языку как иностранному вне зависимости от предназначения (для получения российского граж-

данства или вида на жительство, для выдачи разрешения на временное проживание или осуществление трудовой деятельности на территории Российской Федерации, для подтверждения уровня владения русским языком) в обязательном порядке включает задания, в которых экзаменуемому предлагается смоделировать несколько коммуникативных ситуаций. Таким образом проверяются умения иностранца начинать и поддерживать диалог в соответствии с определенной интенцией, адекватно реагировать на реплики собеседника, выбирать речевые средства для решения тех или иных коммуникативных задач. Несмотря на кажущуюся простоту заданий (обратиться с просьбой о помощи, получить информацию или рассказать о предмете, выразить намерение сделать что-либо и так далее), многие тестируемые не справляются с ними. Иностранец оказывается в том числе психологически не готовым представить на месте экзаменатора своего родственника, сотрудника Управления по вопросам

миграции, врача в поликлинике или продавца в магазине. Кроме того, осложняет процедуру проведения субтеста наличие записывающего ответы устройства (диктофона или видеокамеры), необходимого для объективной оценки результатов данного вида теста. Поэтому вместо разыгрываемого диалога часто имеет место описание последовательно выполняемых действий («Я приду и скажу... а он мне ответит...»), которое не дает возможности оценить соблюдение норм речевого этикета и по сути подменяет диалог монологическим высказыванием, исключаящим, в свою очередь, участие в нем тестора. В итоге либо считается, что иностранный гражданин не справился с данной частью субтеста, даже несмотря на высокий уровень владения русским языком, либо результаты экзамена могут быть аннулированы по причине нарушения процедуры.

Следует отметить, что сложности, с которыми сталкиваются иностранные граждане при сдаче субтеста «Говорение», зачастую связаны не столько с незнанием языка, сколько с менталитетом мигрантов и психологической неподготовленностью к выполнению задания. У многих восточных народов лицедейство, игра, притворство считается грехом. Так, исследователи указывают, что некоторые мусульмане «по сию пору считают театр и всякое проявление театральности “орудием дьявола (иблиса)”» [6]. Поэтому иностранные граждане, выросшие и воспитанные в рамках восточной культуры (а таких на экзамене большинство), с трудом выполняют задания, требующие от них разыгрывания тех или иных ролей, представления себя и собеседника в различных искусственно смоделированных во время экзамена ситуациях. В то же время в системе российского образования игровые практики являются вполне традиционными: чтение по ролям, разыгрывание сценок, представление вымышленных ситуаций и собственного поведения в них и т.д. Вследствие этого задания, связанные с моделированием ситуаций, возможных в реальной жизни, представляются вполне естественными и логически верными: они призваны проверить возможное коммуникативное поведение человека в различных социально-бытовых обстоятельствах.

Следует также отметить, что выполнение подобных заданий может осложняться психологической неподготовленностью экзаменуемого к тому, что от него потребуется, незнанием процедуры прохождения субтеста. Как известно, любой человек чувствует себя не вполне комфортно на экзамене, его поведение характеризуется скованностью, опасением сказать что-то неправильно. Однако при этом задание требует от экзаменуемого некой раскрепощенности, открытости, коммуникативной активности, готовности к импровизации, к участию в диалоге с незнакомыми людьми (тесторами).

Ситуация на экзамене осложняется еще и тем, что субтест «Говорение» (в соответствии с методическими требованиями к его проведению) должен записываться на аудио- и / или видеоприборы. В подобной ситуации даже носители русского языка будут испытывать некоторый дискомфорт.

Таким образом, визуальное, зрительное представление того, как проходит экзамен по русскому языку,

поможет иностранным гражданам подготовиться к данной процедуре и позволит им чувствовать себя во время сдачи теста более комфортно и уверенно.

Предлагаемый RAF-тренинг систематизирует опыт проведения лингводидактического тестирования сотрудниками Центра адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета. При разработке учебно-методических фильмов был принят во внимание тот факт, что наиболее проблематично проходит прием субтеста «Говорение» в рамках интегративного (комплексного) экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации, дающего иностранному гражданину право жить и работать на территории России. Основной контингент – граждане Таджикистана, Узбекистана, Азербайджана и других стран бывшего СССР, приезжающие в Россию на сезонные работы, имеющие, как правило, среднее образование и владеющие русским языком на элементарном уровне. Посещение подготовительных языковых курсов для них представляется крайне затруднительным как по времени, так и по финансовым затратам, а бесплатные консультации перед экзаменом, проводимые специалистами центров тестирования, не всегда оказываются эффективными из-за их массовости и отсутствия индивидуального подхода. Кроме того, из всех субтестов именно «Говорение» является самым закрытым: с приблизительными заданиями субтестов «Аудирование», «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо» можно ознакомиться на сайтах центров тестирования, где размещены примеры заполнения бланков ответов; перечень экзаменационных вопросов по истории России и основам законодательства Российской Федерации находится в открытом доступе на сайте Российского тестового консорциума; и только субтест «Говорение» не имеет наглядных методических материалов.

В основу сценария RAF-тренинга положены требования, предъявляемые к иностранцу, который осваивает русский язык на начальных этапах, а именно: владение русским языком на уровне, позволяющем «удовлетворять самые необходимые коммуникативные потребности при общении с носителями языка в ограниченном числе предсказуемых ситуаций»; связь ситуаций общения «с бытовой, социально-культурной <...> сферами. При этом набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго ограничен в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня» [7. С. 4]. В настоящий момент разработаны и внедрены два коммуникативных сценария. Каждый фильм снабжен аудиоподсказкой, подобно той, которую получает тестируемый на экзамене: «Задание выполняется без предварительной подготовки. Вам нужно принять участие в диалогах. Вы познакомились с описанием ситуации и после этого начинаете диалог. Если ситуация покажется вам трудной, переходите к следующей ситуации. Время выполнения задания до 5 минут. Ваши ответы записываются на диктофон».

Сцены, представленные в фильмах, приближены к реальному экзамену. В роли «тестируемых» выступают граждане Китая с переходным (от элементарного к базовому) уровнем владения русским языком и

гражданка Азербайджана (билингв). «Тестор» поддерживает разговор, инициируемый «тестируемыми» в соответствии с предложенными коммуникативными ситуациями.

Ситуация 1. Вы пришли к зубному врачу. Расскажите ему, что вас беспокоит.

Сценарий «У зубного врача». Пациент – тестируемый, врач – тестор.

Пациент: Здравствуйте!

Врач: Добрый день! Что случилось?

Пациент: У меня болит зуб.

Врач: Какой зуб у вас болит: верхний или нижний?

Пациент: Нижний, вот здесь.

Врач: Когда он заболел?

Пациент: Вчера вечером.

Врач: Вы пили таблетки от боли?

Пациент: Нет. Я не знаю, какие таблетки пить.

Врач: Когда вы были последний раз у врача?

Пациент: Полгода назад.

Врач: Хорошо. Посмотрим ваш зуб... Так, здесь нужна пломба.

Пациент: А это больно?

Врач: Нет, я сделаю вам укол.

Пациент: Спасибо! [8].

Ситуация 2. Вы пришли в магазин. Вам нужно купить мобильный телефон. Что вы скажете продавцу?

Сценарий «В магазине». Покупатель – тестируемый, продавец – тестор.

Покупатель: Здравствуйте!

Продавец: Здравствуйте! Чем я могу помочь?

Покупатель: Я хочу купить мобильный телефон.

Продавец: Какой телефон вы хотите?

Покупатель: Мне нужен недорогой телефон.

Продавец: Вам нужен Интернет в телефоне?

Покупатель: Да, конечно.

Продавец: Могу предложить вам вот эту модель.

Покупатель: Мне нравится. Сколько он стоит?

Продавец: 2 000 рублей.

Покупатель: Спасибо. Я возьму этот телефон [9].

В сценарии предъявлены типовые ситуации [7. С. 7], которые относятся к бытовой сфере общения и посредством которых «тестор» проверяет у «иностранца» степень сформированности умений вербально реализовать такие интенции, как здороваться, благодарить, задавать вопрос, сообщать или спрашивать о предмете или действии, времени и месте действия, его причине, качестве предмета, выражать желание, согласие, давать оценку предмету. Диалог «иностранца» и «тестора» выстроен таким образом, чтобы «тестируемый» мог продемонстрировать умение инициировать диалог, понимать коммуникативные намерения собеседника и адекватно реагировать на его реплики с соблюдением норм современного русского языка, в том числе и требований речевого этикета [7. С. 10]. Последнее представляется особенно важным, поскольку на экзамене эта специфическая часть разговора часто опускается мигрантом, в результате чего он теряет баллы.

В сценариях заложены примеры употребления наиболее частотных языковых норм:

– основных интонационных конструкций: *Я возьму этот телефон* (ИК-1); *Сколько он стоит?* (ИК-2);

– падежных форм имен существительных с предлогом и без него: *у меня* (родительный с предлогом в значении «лицо, которому принадлежит что-либо»), *мне* [нужно] (дательный без предлога в значении «лицо, испытывающее необходимость в чем-либо»), [болит] *зуб* (винительный без предлога – «предмет как объект действия»);

– падежных форм личных местоимений: *я* – *у меня* – *мне*;

– форм глагола: *пить* (инфинитив), *нравится* (настоящее время), *возьму* (будущее время);

– наречий в соответствии с их значением: *вчера* (времени), *здесь* (места), *больно* (образа действия);

– порядок слов в предложении, особенности согласования (*мобильный телефон*) и управления (*таблетки от боли*).

Предложения отличаются намеренной синтаксической упрощенностью. С одной стороны, это приближает сценарий к естественной ситуации устного общения с присущей ей односложностью ответа на конкретно поставленный вопрос, а с другой – уподобляет речь актеров речи реальных тестируемых, т.е. целевой аудитории RAF-тренинга.

При проектировании сценариев разработчиками был принят во внимание лексический минимум для базового уровня². В сценарии «У зубного врача» употреблено 64 лексические единицы, из них в лексическом минимуме отсутствуют слова *боль*, *болит* (при наличии *больной*, *болен*, *больница*, *больно*), *верхний* (при наличии *вверх*), *нижний* (при наличии *вниз*), *полгода* (при наличии *год*), *укол*, *пломба*. Сценарий «В магазине» имеет 45 лексических единиц, из которых в лексическом минимуме не представлены слова *недорогой* (при наличии *дорогой*), *мобильный*, *модель*, *предложить*. Несмотря на отсутствие в лексическом минимуме, некоторые из этих слов легко опознаются даже носителями русского языка благодаря их корреляции со знакомыми словами (*болит* – *больно*), продуктивности отдельных словообразовательных моделей (образование антонимов посредством приставки *не-*: *дорогой* – *недорогой*), широкой употребительности (*мобильный*, *модель*). Даже глагол *предложить* (в значении «заявить о готовности продать что-либо») не воспринимается в отрыве от клишированной фразы: *Могу предложить вам...* Поэтому к собственно незнакомой лексике относятся только существительные *укол* и *пломба*, что составляет 0,02% от общего количества слов³.

В целях упрощения подготовки иностранных граждан к тестированию описанные коммуникативные ситуации сопровождаются в видеозаписи субтитрами на национальных языках: таджикском [11, 12], узбекском [13, 14] и азербайджанском [15, 16]. Выбор указанных языков является статистически обоснованным: он базируется на сведениях о количестве иностранных граждан (в разрезе иностранных государств), сдававших комплексный экзамен в Центре адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета (в период с 01.01.2015 по 01.03.2017) (рис. 5).



Рис. 5. Соотношение численности иностранных граждан, сдававших комплексный экзамен в 2015–2017 гг., по странам исхода

Таким образом, наиболее востребованным комплексный экзамен является для граждан Таджикистана, Узбекистана и Азербайджана. Граждане Казахстана и Украины, в том числе ЛНР и ДНР, не испытывают трудностей при коммуникации на русском языке, поэтому для них предлагается русскоязычная версия (без перевода).

Использование RAF-тренинга при подготовке к лингводидактическому тестированию значительно повышает результаты сдачи иностранными гражда-

нами субтеста «Говорение». Размещение разработанных Тюменским государственным университетом видеоматериалов в открытом доступе (на телекоммуникационном портале Youtube с дублированием на странице Центра адаптационных практик и тестирования, в разделе «Комплексный экзамен (Патент, РВП, ВЖ)» – «Материалы для самоподготовки») позволяет использовать их при подготовке к тестированию любому иностранному гражданину вне зависимости от места сдачи экзамена.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Статистические сведения о выданных сертификатах приводятся по результатам деятельности Центра адаптационных практик и тестирования ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», являющегося крупнейшим центром тестирования в Тюменской области. Вследствие действующего законодательства, а также отсутствия соответствующей практики со стороны Управления по вопросам миграции представляется затруднительным выявление места выдачи сертификатов и сроков их предъявления.

² Уровень ТБУМ (базовый для трудовых мигрантов) является пороговым – от элементарного к базовому. В его основу положены минимальные требования к владению иностранцем русским языком, предъявляемые на элементарном уровне, с учетом дополнений, необходимых для осуществления коммуникации в профессиональной (производственной) сфере и при взаимодействии с представителями органов государственной власти.

³ Данный показатель ниже максимального количества незнакомых слов, допускаемых в субтесте «Говорение» государственными стандартами по русскому языку как иностранному для элементарного (1%) и базового (1,5%) уровней [10].

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» от 25.07.2002 № 115-ФЗ. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37868/
2. Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации» от 31.05.2002 № 62-ФЗ. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_36927/
3. Указ Президента Российской Федерации от 14.11.2002 № 1325 (ред. от 03.09.2017). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39607/
4. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.04.2014 № 255 «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним». URL: <https://минобрнауки.рф/документы/4384>
5. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 25.04.2014 № 412 «Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о прохождении государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку и технических требований к нему». URL: <https://минобрнауки.рф/документы/4382>
6. Игламов И. Татарский театр и ислам // Петербургский театральный журнал. 2016. № 1 (86). URL: <http://ptj.spb.ru/archive/83/theater-and-religion/tatarskij-teatr-iislam/>
7. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М.М. Нахабина и др. М. ; СПб. : Златоуст, 2001. 32 с.
8. Коммуникативный тренинг по РК: RAF-тренинг. Ситуация 1 [без перевода]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dzNZwQsvNjQ>
9. Коммуникативный тренинг по РК: RAF-тренинг. Ситуация 2 [без перевода]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=f0VaJ92Mj4&t=12s>
10. Андришина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. СПб. : Златоуст, 2016. 116 с.
11. Коммуникативный тренинг по РК: RAF-тренинг. Ситуация 1 (с переводом на таджикский язык). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=J-psgZIOEOQ>

12. Коммуникативный тренинг по РКИ: RAF-тренинг. Ситуация 2 (с переводом на таджикский язык). URL: https://www.youtube.com/watch?v=QMxd_qDdzVc
13. Коммуникативный тренинг по РКИ: RAF-тренинг. Ситуация 1 (с переводом на узбекский язык). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KQExo2hgBDU>
14. Коммуникативный тренинг по РКИ: RAF-тренинг. Ситуация 2 (с переводом на узбекский язык). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EQV6KAbE8Io>
15. Коммуникативный тренинг по РКИ: RAF-тренинг. Ситуация 1 (с переводом на азербайджанский язык). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9Q0bXLjP1qM>
16. Коммуникативный тренинг по РКИ: RAF-тренинг. Ситуация 2 (с переводом на азербайджанский язык). URL: https://www.youtube.com/watch?v=_S8MbYliQsU

Статья представлена научной редакцией «Филология» 3 июля 2018 г.

RAF-TRAINING IN THE PREPARATION OF FOREIGN CITIZENS FOR A LINGUODIDACTIC TEST OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2018, 435, 21–28.

DOI: 10.17223/15617793/435/3

Svetlana O. Dracheva, Tyumen State University (Tyumen, Russian Federation). E-mail: s.o.dracheva@utmn.ru

Elena V. Tumakova, Tyumen State University (Tyumen, Russian Federation). E-mail: e.v.tumakova@utmn.ru

Keywords: migrants; Test of Russian as a Foreign Language; integration examination; communicative training.

The research solves methodological problems related to the preparation of foreign citizens for a test of the Russian language within the Integration Examination. The material of the study are videos with recording foreign citizens passing one of the subtests in the Russian language – “Speaking”. During the research, the authors have analyzed the regulatory framework that fixes procedural and substantive requirements for examining the language competencies of a foreigner. The objectivity of the data obtained is confirmed statistically. The Test of Russian as a Foreign Language (*TORFL*) is a standardized technique in the system of methods for assessing the level of language competences of foreign citizens. The test is used for solving important social problem. It shows if a migrant is ready to integrate in Russian society. A migrant should be able to communicate in Russian orally for effective social interaction with the natives. So, *TORFL* checks this skill by passing the subtest “Speaking”. However, a good knowledge of Russian is not a guarantee that a foreigner will successfully pass the examination. Despite the simplicity of assignments (asking for help, getting information or telling about a subject, etc.), many testers do not cope with them. There are several explanations for this. Firstly, it is the subtest form. A foreigner and a tester should simulate, or play, several communicative situations. Gaming is traditional for Russian education. It is recognized as one of the most effective methods. However, a foreigner finds it difficult to imagine his or her relative or a seller in a store instead of an examiner. In addition, the majority of migrants are representatives of Muslim culture, for which the act of hypocrisy is unacceptable. Secondly, the subtest procedure is complicated by using of a voice recorder or a video camera, which are necessary for an objective test results assessment. In this situation, even Russian native speakers will experience discomfort. Most importantly, “Speaking” is the most closed subtest. It does not have any visual methodological materials. Thus, a foreigner cannot get acquainted with the subtest procedure. The “RAF-training” (Eng. Russian as a Foreign Language) is a series of educational films made in Tyumen State University. Its purpose is to help foreign citizens in their self-study for the examination. The films are designed considering the requirements for language competencies and the lexical minimum at the basic level (A2) for labor migrants. They are equipped with the instruction, which is similar to that received by a foreigner in the examination. In the scenarios, typical speech situations and examples of the most frequent norms of the Russian language are presented. The scenes in the films (“In the Store”, “At the Dentist”) are close to the real examination situation. The roles of “tested persons” are performed by real foreign citizens. Their speech is distinguished by intentional lexical and syntactic simplicity. Additionally, the films have subtitles in Tajik, Uzbek and Azerbaijani. It can help migrants with their preparing for the test. The choice of languages is due to the statistical data which demonstrate key nationalities of tested migrants. The training helps to improve results of migrants passing the Integration Examination. It is confirmed by the increased average score of the subtest “Speaking”. It demonstrates the typical stages of oral speech skills testing and prepares a foreigner for the procedure. It has free access in the Internet. Thus, it can be used by any foreign citizen regardless of where the examination is taken.

REFERENCES

1. Russian Federation. (2002) *Federal Law No. 115-FZ of July 25, 2002 “On the Legal Status of Foreign Citizens in the Russian Federation”*. [Online] Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37868/. (In Russian).
2. Russian Federation. (2002) *Federal Law No. 62-FZ of May 31, 2002 “On Citizenship of the Russian Federation”*. [Online] Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_36927/. (In Russian).
3. Russian Federation. (2017) *Decree of the President of the Russian Federation No. 1325 of November 14, 2002 (as amended on September 3, 2017)*. [Online] Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39607/. (In Russian).
4. Russian Federation. (2014) *Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 255 of April 01, 2014 “On approval of the levels of proficiency in Russian as a foreign language and requirements for them”*. [Online] Available from: <https://minobrnauki.rf/dokumenty/4384>. (In Russian).
5. Russian Federation. (2014) *Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 412 of April 25, 2014 “On approval of the form, procedure for issuing a certificate of passing the state test of the Russian language as a foreign language and technical requirements for it”* [Online] Available from: <https://minobrnauki.rf/dokumenty/4382>. (In Russian).
6. Iglamov, I. (2016) *Tatarskiy teatr i islam* [Tatar Theater and Islam]. *Peterburgskiy teatral'nyy zhurnal*. 1(86). [Online] Available from: <http://ptj.spb.ru/archive/83/theater-and-religion/tatarskiy-teatr-i-islam/>.
7. Nakhabina, M.M. et al. (2001) *Gosudarstvennyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyy uroven'* [The state standard in Russian as a foreign language. Basic level]. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust.
8. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 1 [bez perevoda]* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 1 [no translation]]. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=dzNZwQsvNjQ>.
9. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 2 [bez perevoda]* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 2 [no translation]]. [Online] Available from: https://www.youtube.com/watch?v=_fOVaJ92Mj4&t=12s.

10. Andryushina, N.P. & Kozlova, T.V. (2016) *Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyy uroven'.* Obshchee vladenie [Lexical minimum in Russian as a foreign language. Basic level. General proficiency]. St. Petersburg: Zlatoust.
11. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 1 (s perevodom na tadzhikskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 1 (with translation into Tajik)]. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=J-psgZIOEOQ>.
12. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 2 (s perevodom na tadzhikskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 2 (with translation into Tajik)]. [Online] Available from: https://www.youtube.com/watch?v=QMxd_qDdzVc.
13. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 1 (s perevodom na uzbekskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 1 (with translation into Uzbek)]. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=KQExo2hgBDU>.
14. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 2 (s perevodom na uzbekskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 2 (with translation into Uzbek)]. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=EQV6KAbE8Io>.
15. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 1 (s perevodom na azerbaydzhanskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 1 (with translation into Azerbaijani)]. [Online] Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=9Q0bXLjP1qM>.
16. YouTube. (n.d.) *Kommunikativnyy trening po RKI: RAF-trening. Situatsiya 2 (s perevodom na azerbaydzhanskiy yazyk)* [Communicative training in RAF: RAF-training. Situation 2 (with translation into Azerbaijani)]. [Online] Available from: https://www.youtube.com/watch?v=_S8MbYliQsU.

Received: 03 July 2018